

Contents / Зміст

A	1	L	9
B	3	M	9
C	4	N	10
D	5	O	11
E	5	P	11
F	6	R	11
G	7	S	12
H	7	T	12
I	8	W	15
J	8	Y	16
K	8		

A

A bad compromise is better than a good lawsuit.

Поганий мир кращий доброї сварки.

A bad workman always blames his tools.

У поганого майстра погана пила.

A bag of bones.

Шкіра та кості.

A bargain is a bargain.

Договір дорожчий від грошей.

A bird may be known by its song.

Видно птаха по польоту.

Договір дорожчий від грошей.

A black hen lays a white egg.

Чорна курка несе білі яйця.

A blessing in disguise.

Не було б щастя, так нещастя допомогло.

A cat in gloves catches no mice.

Любиш кататися - люби і саночки возити.

A cat with nine lives.

Живучий, як кішка.

A chain is no stronger than its weakest link.

Де тонко, там і рветься.

A creaking door hangs long on its hinges.

Скрипуче дерево два віки стоїть.

A dog in the manger.

Собака на сіні.

A drop in the bucket [ocean].

Капля в морі.

A fly in the ointment.

Ложка дьогтю в бочці меду.

A friend in need is a friend indeed.

Друг пізнається в біді.

A friend's frown is better than a foe's smile.

Краще гірка правда, ніж солодка брехня.

A gift in the hand is better than two promises.

Краще синиця в жмені, ніж журавель в небі.

A great ship asks deep waters.

Великому кораблю - велике плавання.

A horse stumbles that has four legs.

Кінь на чотирьох ногах - і то спотикається.

A little bird told me.

Сорока на хвості принесла.

A man is known by the company he keeps.

Скажи мені, хто твій друг, і я скажу, хто ти.

A miss is as good as a mile.

Трішки - не рахується.

A piece of the churchyard fits everybody.

Всі там будемо.

A rolling stone gathers no moss.

Камінь, що котиться, мохом не обростає.

A sound mind in a sound body.

В здоровому тілі здоровий дух.

A storm in a tea-cup.

Буря в склянці води.

A word spoken is past recalling.

Слово - не горобець, вилетить - не спіймаєш.

Actions speak louder than words.

Не по словах судять, а по ділах.

Add fuel to the fire.

Підлити масла в вогонь.

After death the doctor.

Після бою руками не махають.

All cats are grey in the dark.

Вночі всі кішки сірі.

All is not gold that glitters.

Не все золото, що блищить.

All is well that ends well.

Все добре, що добре закінчується.

All weeds grow apace.

Бур'ян завжди добре росте.

Although the sun shines, leave not thy cloak at home.

Береженого Бог береже.

An ox is taken by the horns, and the man by the tongue.

Язик мій - ворог мій.

Appetite comes with the eating.

Апетит приходить під час їди.

As bold as brass.

Дурень набитий.

As like as two peas.

Як дві каплі води.

As old as the hills.

Старе, як світ.

As pale as a ghost.

Блідий, як смерть.

As snug as a bug in a rug.

Тепло, світло і мухи не кусають.

As you sow, so you reap.

Що посієш, те й пожнеш.

At home even the walls help.

Вдома і стіни допомагають.

At the ends of the earth.

У чорта на кулічках.

B

Bad news has wings.

Погані чутки на крилах летять.

Bad news travels quickly.

Погані новини передаються швидко.

Baker's dozen.

Чортова дюжина.

Be in the wrong box.

Бути не в своїй тарілці (почуватися незручно).

Bear and forbear.

Сам живи й іншим не заважай.

Beauty is only [but] skin deep.

Зовні мило, всередині - гнило.

Before one can say Jack Robinson.

Не встигнеш і оком моргнути.

Before you know where you are.

І охнути не встигнеш.

Best defense is offence.

Напад - кращий вид оборони.

Better a lean jade than an empty halter.

На безриб'ї і рак риба.

Better a little fire to warm us, than a great one to burn us.

Хорошого - потрохи.

Better be born lucky than rich.

Не родися красивим, а родися щасливим.

Better be the head of a dog, than the tail of a lion.

Краще бути першим серед останніх, ніж останнім серед перших.

Better die standing than live kneeling.

Краще вмерти стоячи, ніж жити на колінах.

Better late than never.

Краще пізно, ніж ніколи.

Better one-eyed than stone-blind.

Із двох бід вибирають меншу.

Between the upper and nether millstone.

Між двома вогнями.

Між молотом і наковальнею.

Betwixt and between.

Ні се, ні те.

Ні риба, ні м'ясо.

Birds of feather flock together.

Рибак рибака бачить здалеку.

Blind men can judge no colors.

Сліпий курці все пшениця.

Books and friends should be few but good.

Істинні друзі, як і мудрі книги - рідкість.

Boys will be boys.

Діти є діти.

By hook or by crook.

Всіма правдами і неправдами.

С**Call a spade a spade.**

Називай речі своїми іменами.

Cat-and-dog life.

Жити як кішка зі собакою.

Cat's concert.

Хто в ліс, хто по дрова.

Charity begins at home.

Своя сорочка ближче до тіла.

Claw me, and I'll claw thee.

Рука руку миє.

Cleanliness is next to godliness.

Чистота - запорука здоров'я.

Constant dropping wears away a stone.

Капля камінь точить.

Cross the stream where it is shallowest.

Не знаєш броду, не лізь у воду.

Curiosity killed the cat.

Багато будеш знати - швидко зістариєшся.

Надмірна цікавість до добра не доведе.

Curses like chickens come home to roost.

Не рий іншому яму - сам в неї впадеш.

Custom is a second nature.

Звичка - друга натура.

Cut from the same cloth.

Одного поля ягоди.

D**Danger foreseen is half avoided.**

Якби знав, де впадеш, соломинки б підстелив.

Deaf as an adder [a beetle, a post, a stone].

Глухий, як пень.

Deeds, not words.

Менше слів, більше діла.

Divide and rule!

Розділяй і владарюй!

Do not kick against the pricks.

Проти лома нема прийому.

Do not wash your dirty linen in public.

Не виноси сміття з хати.

Don't cut the bough you are standing on.

Не рубай гілку, на якій сидиш.

Don't have thy cloak to make when it begins to rain.

Поки грім не гряне, чоловік не перехреститься.

Don't look a gift horse in the mouth.

Дарованому коневі в зуби не заглядають.

Don't make a mountain out of a molehill.

Не роби з мухи слона.

Don't play with fire.

З вогнем жарти погані.

Don't quarrel with your bread and butter.

Не плюй в криницю - прийдеться води напитися.

Don't strike a man when he is down.

Лежачого не б'ють.

Don't swap horses when crossing a stream.

Коней на переправі не міняють.

Don't teach fishes to swim.

Не вчи риб плавати.

Don't teach your grandmother to suck eggs.

Яйця курку не вчать.

Don't trouble your trouble until your trouble troubles you.

Не буди лиха, поки лихо спить.

Drunkenness reveals what soberness conceals.

Що у п'яного на язиці, те у тверезого в голові.

Dry bread at home is better than roast meat abroad.

В гостях добре, а вдома - краще.

E**Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.**

Хто рано лягає і рано встає, той здоров'я, багатство і розум наживе.

Хто рано встає, тому Бог дає.

East or west, home is best.

Всюди добре, а вдома найкраще.

Easy come, easy go.

Як прийшло, так і пішло.

Eat at pleasure, drink with measure.

Їж вволю, а пий в міру.

Empty vessels make the greatest sound.

Пуста бочка найбільше скрипить.

Every barber knows that.

По секрету всьому світу.

Every bullet has its billet.

Кожному своє.

Every law has a loophole.

Закон - як дишло, куди повернеш - туди й вийшло.

Every man is a fool or a physician at forty.

Сивина в бороду, а біс в ребро.

Everything is good in its season.

На все свій час.

Evil communications corrupt good manners.

З вовками жити, по-вовчому вити.

Extremes meet.

Протилежності сходяться.

F**Fear has magnifying eyes.**

У страху великі очі.

Fish begins to stink at the head.

Риба гниє з голови.

Fools rush in where angels fear to tread.

Дурням закон не писаний.

For a rainy day.

На чорний день.

Forbidden fruit is sweetest.

Заборонений плід - солодкий.

Fortune favours fools.

Дурням везе.

From smoke into smother.

Із вогню та в полум'я.

From tile sublime to the ridiculous is but a step.

Від великого до смішного - один крок.

Fussy as a hen with one chick.

Носиться, як курка з яйцем.

G

Give a fool rope enough, and he will hang himself.

Застав дурня Богу молитися, так він лоб розіб'є.

Give him an inch and he'll take a mile.

Дай йому палець, а він хоче всю руку.

Go home and say your prayers.

Не сунь носа в чужі справи.

Good fences make good neighbours.

Рідше бачиш, більше любиш.

Good health is above wealth.

Здоров'я важливіше від грошей.

Great boast, small roast.

Багато шуму із-за нічого.

H

Habit cures habit.

Клин клином вибивають.

Hard put for a livelihood.

Як риба об лід.

Hawk will not pick out hawks' eyes.

Ворон ворону ока не виклює.

He can't say "boo" to a goose.

Він і мухи не образить.

He is an obstinate pig.

Впертий, як осел.

He is not quite all there.

У нього не всі вдома.

He laughs best who laughs last.

Добре сміється той, хто сміється останнім.

He that fears death lives not.

Двом смертям не бувати, а одної не минути.

He that fears every bush must never go a-birding.

Вовків боятися - в ліс не ходити.

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.

На злодію і шапка горить.

He that never climbed never fell.

Не помиляється той, хто нічого не робить.

He that pays the piper calls the tune.

Хто платить, той і музику замовляє.

He that would have eggs must endure the cackling of hens.

Любиш кататися - люби і саночки возити.

He who pleased everybody died before he was born.

Всім не вгодиш.

History repeats itself.

Історія повторюється.

Hope springs eternal in the human breast.

Надія вмирає останньою.

I

If you lie down with dogs, will get up with fleas.

З ким поведешся, того й наберешся.

If you run after two hares, you'll catch none.

За двома зайцями поженешся - жодного не піймаєш.

If you want peace, prepare for war.

Хочеш миру - готуйся до війни.

In at one ear and out at the other.

В одне вухо влетіло, в друге - вилетіло.

It goes without saying.

Само собою розуміється.

It is easier to pull down than to build.

Легше зруйнувати, ніж збудувати.

It is Greek [Hebrew] to me.

Це для мене китайська грамота.

It is love that makes the world go round.

Любов править світом.

It is never too late to learn.

Вчитися ніколи не пізно.

It is no use crying over spilt milk.

Сльозами горю не допоможеш.

It is not the places that grace the men, but men the places.

Не місце красить людину, а людина місце.

It rains cats and dogs.

Дощ ллє, як з відра.

It's a small world.

Світ тісний.

It's enough to make a cat laugh.

Курам на сміх.

J

Joking apart.

Жарти в сторону.

Just out of swaddling-clothes.

Ще молоко на губах не обсохло.

K

Keep your fingers crossed!

Як би не зурочити!

Know the breed, know the dog.

Син рибака з дитинства у воду дивиться.

L**Lead-pipe cinch.**

Простіше простого.

Learn to crawl before you walk [run].

На все свій час.

Left-handed to no profession.

Майстер на всі руки.

Like father, like son.

Яблуко від яблуні не далеко падає.

Like greased lightning.

Як по маслу.

Like water of a duck's back.

Як з гуски вода.

Little things amuse [please] little minds.

Народжений повзати літати не буде.

Live and learn.

Вік живи і вік вчися.

Love cannot be forced.

Насильно любити не заставиш.

Love is blind.

Любов сліпа.

Lucky at cards, unlucky in love.

Не везе в картах - повезе в коханні.

M**Make hay while the sun shines.**

Коси, коса, поки роса.

Куй залізо, поки гаряче.

Man does not live by bread alone.

Не хлібом єдиним живе людина.

Many words will not fill a bushel.

Розмовами ситим не будеш.

Measure for measure.

Око за око, зуб за зуб.

Might goes before right.

Сила є, розуму не треба.

Might is right.

Сила - найкращий аргумент.

Minutes make hours.

Копійка гривню береже.

Misfortunes never come alone.

Біда не приходить одна.

Money has no smell.

Гроші не пахнуть.

Money makes money.

Гроші роблять гроші.

More haste, less speed.

Тихіше їдеш - даліше будеш.

Much ado about nothing.

Багато шуму з нічого.

Mute as a fish.

Німий, як риба.

My house is my castle.

Мій дім - моя фортеця.

N

Necessity is the mother of invention.

Біда всього навчить.

Neck or nothing.

Або пан, або пропав.

Все або нічого.

Neither here nor there.

Ні тут, ні там.

Never put off till tomorrow what you can do today.

Ніколи не відкладай на завтра те, що можеш зробити сьогодні.

New lords, new laws.

Нова мітла по-новому мете.

No flies on him.

Його не проведеш.

Йому палець в рот не клади.

No flying from fate.

Від долі не втечеш.

No man can serve two masters.

Двом панам не служать.

No news is good news.

Відсутність новин - добра новина.

Not a pin to choose between them.

Один другого вартий.

Not all that glitters is gold.

Не все золото, що блищить.

Nothing comes out of the sack but what was in it.

Вище від голови не стрибнеш.

Nothing hurts like the truth.

Правда очі коле.

Nothing seek, nothing find.

Під лежачий камінь вода не тече.

Nothing venture, nothing gained.

Ризик - благородне діло.

O**Old friends and old wine are best.**

Старий друг - кращий двох нових.

One must draw the line somewhere.

Всякому терпінню приходить кінець.

One swallow doesn't make a summer.

Одна ластівка весни не робить.

Over my dead body!

Тільки через мій труп!

P**Packed like herrings.**

Набилися, як оселедці в бочку.

Poverty is no sin.

Бідність - не вада.

Practice makes perfect.

Повторення - мати навчання.

Promises are like piecrust, made to be broken.

Обіцяного три роки чекають.

Proud as a peacock.

Надувся як індик.

Pull up stakes.

Вчасно змотати вудки.

Punctuality is the politeness of kings.

Точність - ввічливість королів.

Put that in your pipe and smoke it.

Зарубай це собі на носі.

Намотай собі на вус.

R**Rain at seven, fine at eleven.**

Сім п'ятниць на тиждень.

Rats desert a sinking ship.

Щурі втікають з потопуючого корабля.

Respect is greater from a distance.

Легко любити тих, хто далеко.

Respect yourself, or no one else will respect you.

Хто сам себе не поважає, того й інші поважати не будуть.

Revenge is sweet.

Помста солодка.

Roll my log and I'll roll yours.

Послуга за послугу. Я тобі - ти мені.

Rome was not built in a day.

Не відразу діло робиться.

S

Saying and doing are two things.

Легше сказати, ніж зробити.

Score twice before you cut once.

Сім разів відміряй, один раз відріж.

Second thoughts are best.

Сім раз відміряй, один раз відріж.

Silence gives consent.

Мовчання - знак згоди.

Slow help is no help.

Дорога ложка до обіду.

Small rain lays great dust.

Малий, та вдалий.

So many men, so many minds.

Скільки людей, стільки й думок.

Speech is silver, but silence is gold.

Слово - срібло, мовчанка - золото.

Still waters run deep.

В тихому болоті чорти водяться.

Store is no sore.

Чим більше, тим краще.

Strike while the iron is hot.

Куй залізо, поки гаряче.

T

Take the bull by the horns.

Брати бика за роги.

Take the knock.

Вилетіти в трубу (збанкрутувати).

Talk of the devil and he is sure to appear.

Легкий на згадку.

Tastes differ.

Про смаки не сперечаються.

That cock won't fight.

Цей номер не пройде.

That's where the shoe pinches.

Ось де собака зарита.

The best is often the enemy of the good.

Від добра добра не шукають.

The cat would eat fish and would not wet her feet.

І хочеться, і колеться.

The cobbler's wife is the worst shod.

Чоботар ходить без чобіт.

The cow knows not the worth of her tail till she loses it.

Що маємо - не бережемо, а втративши - плачемо.

The devil is not so black as he is painted.

Не такий чорт страшний, як його малюють.

The dogs bark, but the caravan goes on.

Собаки гавкають, а караван іде.

The early bird catches the worm.

Хто рано встає, тому Бог дає.

The end crowns the work.

Кінець - ділу вінець.

The end justifies the means.

Ціль виправдовує засоби.

The exception proves the rule.

Виняток підтверджує правило.

The falling out of lovers is the renewing of love.

Закохані сваряться - тільки тішаться.

The game is not worth the candle.

Гра не вартує свічок.

The grass is always greener on the other side of the fence.

Добре там, де нас нема.

The leopard cannot change his spots.

Як вовка не корми, він все одно в ліс дивиться.

Горбатого могила справить.

The less people think, the more they talk.

Короткість - сестра таланту.

The more the merrier.

В тісноті, та не в обіді.

The nearer the bone, the sweeter the flesh [the meat].

Залишки - солодкі.

Біля кості смачніше м'ясо.

The person always christens his own child first.

Своя сорочка ближче до тіла.

The pot calls the kettle black.

Чи я би корова мичала, а твоя би мовчала.

The road to hell is paved with good intentions.

Благими намірами вимощена дорога в пекло.

The wind cannot be caught in a net.

Шукай вітру в полі.

There is a black sheep in every flock.

В сім'ї не без виродка.

There is a small choice in rotten apples.

Хрін від редьки не солодший.

There is life in the old dog yet.

Є ще порох в порохівниці.

There is many a slip between the cup and the lip.

Не говори "гоп", поки не перестрибнеш.

There is no rose without a thorn.

Нема троянди без шипів.

There is no smoke without fire.

Нема диму без вогню.

There is safety in numbers.

Один в полі не воїн.

This is out of all notch.

Це ні в які ворота не лізе.

Those who live in glass houses should not throw stones.

Якщо хочеш собі добра, нікому не роби зла.

Time flies.

Час лікує.

Час - найкращий лікар.

Time is money.

Час - гроші.

To be up to the ears in love.

Бути по вуха закоханим.

To cudgel one's brains.

Ламати собі голову.

To dance to somebody's tune.

Танцювати під чийось сопілку.

To go through fire and water [through thick and thin].

Пройти крізь вогонь, воду і мідні труби.

To have one's head in the clouds.

Будувати повітряні замки.

To have rats in the attic.

Дах поїхав.

Не всі вдома.

To keep Saint Monday.

Понеділок - день важкий.

To kick the bucket.

Протягнути ноги.

Дати дуба.

To know everything is to know nothing.

Знати все - значить нічого не знати.

To lead [to give] somebody a dance.

Морочити голову.

Заговорювати зуби.

To look for a pin's head in a cartload of hay.

Шукати голку в стозі сіна.

To shove in one's face.

Уплітати за обидві щоки.

To sleep on a volcano.

Сидіти на порохівній бочці.

To stew in one's juice.

Варитися у власному соку.

To whistle for a wind.

Чекати з моря погоди.

Too many cooks spoil the broth.

У семи няньок дитина без ока.

Де дві господині, там хата неметена.

Too much knowledge makes the head bald.

Багато будеш знати - швидко зістарієшся.

Too much pudding will choke a dog.

Все добре в міру.

Truth comes out of the mouths of babes and suckling.

Вустиами дитини говорить істина.

Truth will out.

Шила в мішку не сховаєш.

W

Wait and see.

Поживемо - побачимо..

Walk on air.

Бути на сьомому небі (від щастя).

Walls have ears.

І стіни мають вуха.

We shall see what we shall see.

Ворожка на двоє ворожила.

Наперед не загадуй.

What can't be cured must be endured.

Чого не можна вилікувати, те приходиться терпіти.

What must be, must be.

Що має трапитися, те й буде.

What the heart thinks the tongue speaks.

Що кого болить, той про це й кричить.

When Greek meets Greek then comes the tug of war.

Найшла коса на камінь.

When in Rome, do as the Romans do.

Як грають, так і танцюй.

When pigs fly.

Коли рак свисне.

Після дощукі в четвер.

Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own.

Мудрий вчиться на чужих помилках, а дурень - на своїх.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

Терпіння і труд все перетруть.

Y

You never know what you can do till you try.

Очі бояться, а руки роблять.